

Protocole franco-espagnol sur les conditions d'introduction en France de taureaux de combat en provenance d'Espagne
Protocolo franco-español sobre las condiciones de introducción en Francia de toros de lidia procedentes de España

Ce protocole, établi entre le ministère français en charge de l'agriculture et le ministère espagnol en charge de l'agriculture, présente les garanties sanitaires relatives à la tuberculose bovine, à la brucellose bovine, à la leucose bovine et à la fièvre catarrhale ovine (FCO) exigées lors de mouvements de taureaux de combat espagnols à destination d'arènes (de passage ou non par un corral) situées en France / *Este Protocolo, elaborado entre el Ministerio encargado de la agricultura francés y el Ministerio encargado de la agricultura español, establece las garantías sanitarias con respecto a la tuberculosis bovina, brucelosis bovina, leucosis bovina y lengua azul exigidas para los movimientos de toros de lidia españoles destinados a plazas de toros ubicadas en Francia (con estancia o no en un centro de reagrupación específico).*

Ces animaux sont considérés comme des bovins de boucherie / *Estos animales serán considerados como bovinos de abasto (sacrificio).*

Toutefois, n'étant pas destinés à un abattage immédiat, les bovins provenant de zones réglementées vis à vis de la FCO doivent répondre aux conditions du protocole bilatéral Franco-Espagnol relatif aux conditions sanitaires pour les échanges de bovins et ovins, provenant des zones réglementées au regard de la fièvre catarrhale ovine et destinés à l'élevage ou l'engraissement en France/ *No obstante, ya que no se destinan a su sacrificio inmediato, los bovinos procedentes de zonas restringidas con relación a la lengua azul deben cumplir las condiciones del protocolo bilateral Franco-Español en vigencia sobre las condiciones sanitarias para los movimientos de bovinos y ovinos, procedentes de zonas reglamentadas respecto a la fiebre catarral ovina y destinados a la cría o al engorde en Francia.*

1. Conditions sanitaires pour les taureaux de combat au regard de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose / Requisitos sanitarios para los toros de lidia con respecto a tuberculosis, brucelosis y leucosis

Les taureaux destinés à la boucherie autorisés à l'introduction sur le territoire français / *Sólo se autorizará la introducción de toros de lidia de abasto en el territorio francés :*

sont issus de cheptels ayant les qualifications sanitaires décrites ci dessous, obtenues conformément au décret royal 2611/1996 / *que procedan de rebaños con la calificación sanitaria que se señala a continuación, obtenida de conformidad con el Real Decreto 2611/1996:*

- officiellement indemnes de tuberculose (statut T3) / *Oficialmente indemnes de tuberculosis (estatuto T3),*
- indemnes ou officiellement indemnes de brucellose (statut B3 ou B4) / *Indemnes u oficialmente indemnes de brucelosis (estatuto B3 o B4),*
- officiellement indemnes de leucose / *Oficialmente indemnes de leucosis.*

Les autorités espagnoles remettront aux autorités françaises la liste actualisée de l'année en cours des ganaderias espagnoles indemnes de brucellose (statut B3) / *Las autoridades españolas remitirán a las autoridades francesas la lista actualizada del año en curso de las ganaderías españolas indemnes de brucelosis (estatuto B3).*

2. Normes pour les mouvements de taureaux de combat issus de la zone réglementée 1 espagnole et ceux issus de la zone réglementée espagnole au regard des sérotypes 1 et 4 de la FCO / Normas para los movimientos de los toros de lidia procedentes de la zona restringida 1 española, así como para aquellos procedentes de la zona restringida para los serotipos 1 y 4 española respecto a la lengua azul.

Les taureaux de combat devront répondre aux conditions du protocole bilatéral Franco-Espagnol relatif aux conditions sanitaires pour les échanges de bovins et ovins, provenant des zones réglementées au regard de la fièvre catarrhale ovine et destinés à l'élevage ou à l'engraissement / *Los toros de lidia procedentes de zonas restringidas con relación a la lengua azul deben cumplir las condiciones del protocolo bilateral Franco-Español en vigencia sobre las condiciones sanitarias para los movimientos de bovinos y ovinos, procedentes de zonas restringidas respecto a la fiebre catarral ovina y destinados a la cría o al engorde.*

3. Certification sanitaire et exigences documentaires / Certificación sanitaria y requisitos documentales

3.1 Certification pour les échanges / Certificación para los intercambios

L'échange se fait sous couvert d'un certificat sanitaire conforme au modèle communautaire présenté dans TRACES 64/432 F1 Bovins pour animaux certifiés aux fins d'« abattage » délivré par un vétérinaire officiel / *Los intercambios se realizarán al amparo de un certificado sanitario conforme al **modelo comunitario 64/432 F1 Bovinos**, que figura en TRACES emitido por un veterinario oficial, señalando la casilla "animales de abasto".*

Le certificat sera toujours réalisé dans TRACES de sorte qu'un message TRACES soit adressé à destination / *La certificación se efectuará siempre en TRACES, de manera que se genere un mensaje de comunicación a destino.*

3.2 Mentions particulières sur le certificat/ Indicaciones específicas en el certificado

Lorsque les taureaux sont issus d'élevages indemnes de brucellose, la mention du point 4 de la partie II- CERTIFICATION « non castré et provient d'un troupeau officiellement indemne de brucellose (2) » doit être rayée / *Cuando los toros procedan de ganaderías indemnes de brucelosis, la mención del punto 4 de la parte 2 de la CERTIFICACION "está sin castrar y procede de un rebaño oficialmente indemne de brucelosis" debe ser tachada.*

Au regard de la FCO, les certificats sanitaires couvrant les mouvements de taureaux issus de la zone réglementée au regard des sérotypes 1 et/ou 4 devront indiquer à la section C de la partie II Certification que les animaux sont conformes aux dispositions de l'article 8.1.b (mention BT 2) du Règlement (CE) n° 1266/2007.

Con respecto a la lengua azul, los certificados sanitarios que amparen el movimiento de toros procedentes de la zona de restricción 1 y/o 4, deberán especificar en la sección C de la parte II CERTIFICACIÓN, que los animales cumplen la disposición del artículo 8, apartado 1b (mención BT-2) del Reglamento (CE) n° 1266/2007.

4. Acheminement et devenir des animaux / Transporte y destino de los animales

4.1 Acheminement / Transporte

Les animaux sont acheminés directement de l'élevage d'origine vers un corral ou vers les arènes concernées / *Los animales serán transportados directamente desde la ganadería de origen a un centro de reagrupamiento especializado autorizado (corral) o hacia las correspondientes plazas de toros.*

4.2 Devenir des animaux non mis à mort à l'issue de la corrida (y compris les taureaux de réserve) / Destino de los animales no sacrificados en plaza (incluso los sobrerros)

Les devenirs possibles de ces animaux seront les suivants / *Los animales no sacrificados en la plaza podrán:*

4.2.1 Etre réexpédiés en Espagne dans la ganaderia d'origine et ce quel que soit le statut de leur exploitation d'origine, sous réserve du strict respect des garanties sanitaires suivantes : / Ser reexpedidos a España, cualquiera que sea el estatuto de la ganaderia de origen, de conformidad con las condiciones sanitarias siguientes:

4.2.1.1 Les animaux doivent respecter les exigences du point 2 de ce protocole vis-à-vis de la FCO / *Los animales deben cumplir los requisitos del punto 2 de este protocolo en lo que atañe a la lengua azul*

4.2.1.2 Ces taureaux devront être accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle communautaire 64/432 F1 Bovins pour animaux certifiés aux fins d'« Abattage » attestant les garanties sanitaires relatives à la FCO indiquées au point 3.2 de ce protocole et mentionnant le n° ou les n° de certificat(s) sanitaire(s) original (aux) espagnol(s) (dans la case I.6.) / *El regreso de los toros a España irá acompañado de un certificado sanitario conforme al modelo comunitario 64/432 F1 Bovinos (animales de abasto);*

4.2.1.3 Le mouvement sera systématiquement notifié dans Traces afin de prévenir les autorités espagnoles, de l'arrivée des animaux, au préalable / *En todo caso, la certificación sanitaria se emitirá en TRACES, de manera que las autoridades españolas de destino conozcan con antelación la llegada de los animales;*

4.2.2 Demeurer en France jusqu'à leur mise à mort lors d'une corrida ultérieure ou jusqu'à la fin de la saison taurine, fixée au 31 décembre de l'année en cours, à condition d'être détenu en permanence dans un corral ou une arène / *Permanecer en Francia para su sacrificio en otra corrida que se celebre en la temporada taurina del año en curso a condición de que los animales se hayan mantenido en un centro de reagrupamiento especializado autorizado (corral).*

Les taureaux introduits en France avec un certificat sanitaire non conforme, ou qui ne correspondent pas à ce certificat / *Los toros introducidos en Francia con un certificado sanitario incorrecto o que no se corresponden con el certificado que les acompaña serán :*

- devront être euthanasiés, et leurs carcasses dirigées vers l'équarrissage/ *Eutanasiados, siendo sus canales destruidas en una planta de transformación de categoría 1.*
- devront être renvoyés dans la ganaderia d'origine, dans la limite de la durée de validité du certificat espagnol, dans les conditions énoncées au point 3 de ce protocole. /

Reexpedidos a la ganadería de origen, si el regreso se puede efectuar en el período de vigencia del certificado sanitario emitido en España de conformidad con las condiciones establecidas en el punto 3 de este protocolo.

5. Résiliation en cas de manquement/Anulación en caso de incumplimiento

En cas de manquement aux dispositions de cet accord, celui-ci peut être résilié unilatéralement par l'une ou l'autre des parties après l'envoi d'un courrier explicatif fixant les raisons et le date de résiliation. / En caso de incumplimiento de las disposiciones de este acuerdo, éste puede ser anulado unilateralmente por cualquiera de las partes después de la transmisión de un escrito explicativo en el que se exponen los motivos de dicha anulación así como la fecha de la misma.

Le...27 Mai...2013/

El27 Mayo..... 2013

Le Ministère français de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche de la ruralité et de l'aménagement du territoire.

El Ministerio francés de agricultura, alimentación, pesca, medio rural y ordenación del territorio

Le Directeur Général Adjoint
Chef du Service de la Coordination
des Actions Sanitaires - C.V.O.

Jean-Luc ANSOT

El Ministerio español de Medio Ambiente y Medio rural y Marino.

Le Ministère de l'environnement, et du milieu rural et marin espagnol.

